


| | |
|---------------------|---|
| Teacher(s) | Bärenwald Dirk coordinator ;Etienne Dany ; |
| Language : | Deutsch |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Main themes | Translating texts from the fields of economics, law, technology and/or science |
| Aims | <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; · Structure and utilize documentary and terminological research findings; <p>Transpose a specialized text in German into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods | <p>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam (translation project from French into German ' one full day), to be corrected by a board of teachers. The written exam (summative assessment) will consist in the translation of one or several texts on economic, legal, scientific and/or technical matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>For students who have to re-sit the summative exam during a second session, the only grade taken into account will be the one obtained in September. The grade from the continuous assessment will not be taken into account.</p> |
| Teaching methods | In-class sessions, in computer room |
| Content | The aim of this teaching unit is to progressively take the students to the real-life working conditions of a translation project. Therefore, the students will have to manage the various stages of a translation project from French into German, from the purchase order to the delivery (administrative tasks, document and terminology research, translation, proofreading and revision). Among other tasks, the students will be asked to translate, in class and within a specific period of time, using computer-assisted translation tools if and when necessary, one or several texts pertaining to the fields of economic translation, legal translation and scientific or technical translation. |
| Inline resources | <p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</p> <p>http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</p> <p>http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</p> <p>http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</p> <p>http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/</p> <p>http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</p> <p>http://www.scta.be/?lang=FR-be/</p> <p>http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/</p> <p>http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</p> <p>www.lesechos.fr</p> <p>www.insee.fr</p> <p>http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/</p> <p>www.banque-france.fr</p> <p>http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</p> |

| | |
|-----------------------------|---|
| | http://www.wirtschaftslexikon24.com/ |
| Bibliography | <p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5</p> <p>Dictionnaire médical , Veillon ' Nobel, ISBN 3-456-80501-2</p> <p>Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5</p> <p>Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0</p> <p>Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.</p> <p>Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 ' ISBN 978-2020481847</p> <p>Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ' ISBN 978-2266203593</p> <p>L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287</p> <p>Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie</p> <p>Textes de jugements des cours allemandes et européennes.</p> <p>Articles d'actualité de la presse francophone</p> |
| Other infos | / |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Aims |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 7 | |  |